

UNIVERSITÉ BABEȘ-BOLYAI
FACULTÉ DES LETTRES

**Enjeux grammaticaux et sémantico-pragmatiques de la parenthéticité en roumain.
Étude de cas et comparaison avec le français**

Thèse de doctorat

Résumé

Sous la direction de:

Liana POP, Professeur des Universités

Doctorante:

Ana-Gabriela ZISMAN

CLUJ-NAPOCA

2020

**Enjeux grammaticaux et sémantico-pragmatiques de la parenthéticité en roumain.
Étude de cas et comparaison avec le français**

Résumé

Mots-clés: *parenthéticité, ordre des constituants, marqueur discursif, fonctions pragmatiques, sémantisme, pro-drop.*

Le présent travail constitue une démarche de valorisation d'un intérêt personnel pour les phénomènes linguistiques du roumain et du français, par la problématisation de la soi-disant *parenthéticité*, retrouvée chez ces verbes régents qui peuvent subordonner des complétives en présence d'un lien grammatical. *A priori*, en l'absence de ce dernier, la relation syntaxique en est corrompue.

Notre thèse se propose d'examiner la fréquence des occurrences et le nouveau niveau d'interprétation du rapport *verbe – complétive* (grammatical, sémantique et/ ou pragmatique), en l'absence du subordonnant, pour des relations du type: P, Q/ Q, P¹, à travers des analyses comparatives avec des situations où le verbe maintient sa qualité de verbe régent: P *que* Q. De même, c'est aussi la manifestation *interne* des structures parenthétiques qui nous intéresse, vu que la nature des langues où se développe le phénomène peut dicter les lectures sémantico-pragmatiques du verbe.

Ainsi, notre étude vise l'analyse de quelques verbes potentiellement parenthétiques notamment sur un fond linguistique roumain, la particularité *pro-drop* de la langue, avec les trois positions du sujet², étant susceptible de compléter les fonctions sémantico-pragmatiques des verbes en question. En même temps, nous considérons que les résultats d'une telle démarche peuvent être représentatifs dans le cadre d'un examen parallèle du phénomène dans une langue qui présuppose un sujet obligatoire (SV), comme c'est le cas du français. Dans cette perspective, nous avons dirigé notre étude suivant ce principe: la mobilité qui caractérise le sujet en roumain ne concerne pas que les cas de parenthéticité, mais aussi ceux de subordination. En choisissant quatre verbes de ce type: *a zice*, *a spune* 'dire', *a ști* 'savoir' et *a crede* 'croire', avec leurs correspondants du français, nous en avons retenu aussi bien l'émergence *via* le détachement de la complétive, que les situations où ces verbes s'imposent comme régents, et ce, pour les trois personnes, au singulier.

¹ P = proposition principale, Q = proposition secondaire, régie.

² SV, V, VS.

Notre thèse comprend huit chapitres, dont six (**III-VIII**) représentent les deux parties d'analyse sur corpus. Les résultats synthétisés figurent, au fil de la thèse, sous la forme des tableaux et des diagrammes, pendant que six annexes contiennent la distribution détaillée des quatre verbes.

Le premier chapitre, *Revue de la littérature*, inclut les contributions des linguistes portant sur le thème de la parenthéticité. En réunissant les études en trois grandes modèles, nous avons parcouru les principales tendances en matière de parenthéticité et avons conclu sur la nécessité d'élaborer un quatrième modèle d'analyse, que nous avons proposé en fin du chapitre. Puisque nous avons tenu à observer le comportement majoritaire des verbes dans une langue *pro-drop* (le roumain), nous avons trouvé pertinent d'emprunter au deuxième et au troisième modèles des propriétés telle « la régence indépendamment de la présence du subordonnant », ou la dérivation de certaines « fonctions discursives », que nous avons occasionnellement détachées au fil des analyses.

Le deuxième chapitre, *Corpus. Description et méthodologie*, présente la délimitation du corpus et les étapes qui l'ont précédée. Divisé en deux panels, *Diachronique* (pour le roumain) et *Synchronique* (pour une comparaison roumain-français), le périmètre d'analyse répond à nos objectifs.

La distribution chronologique en quatre, respectivement, cinq siècles, pour cinq sous-corpus, correspondant à cinq types de textes (*Lettres formelles, Lettres informelles, Textes juridiques, Textes historiques, Textes littéraires*) survient comme une contribution aux études diachroniques sur le phénomène en langue roumaine, vu que celles-ci sont absentes. D'autre part, la formation du corpus suivant ces critères peut fournir des informations sur les éventuelles fluctuations dans la structure, la fonction et la statistique de l'usage parenthétique pour chaque personne verbale, selon le contexte.

En ce qui concerne le corpus synchronique, celui-ci contient des transcriptions de deux sous-corpus roumains de langue parlée (*Româna vorbită actuală – ROVA*, respectivement *Interacțiunea verbală în limba română actuală – IVLRA*) et de l'un français (*Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 – CFPP*), duquel nous avons voulu détacher les « avantages » d'un sujet (S) qui peut précéder ou suivre le verbe (V), mais aussi manquer de la structure de surface.

La première partie des analyses compte les chapitres **III, IV** et **V**, et comprend, pour chaque verbe du roumain, les résultats obtenus lors de l'examen de leurs occurrences dans le

corpus diachronique. Analysés en détail, selon divers paramètres, les verbes, soumis au quatrième modèle d'analyse, indiquent diachroniquement des données concluantes, comme: des **prédispositions** particulières **pour un certain ordre de constituants** selon le type de texte, mais aussi **un emploi parenthétique rarement évolutif** et proportionnellement **inférieur** aux cas de subordination.

La deuxième partie des analyses représente une étude comparative, synchronique (les chapitres **VI**, **VII** et **VIII**), et donne, dans un corpus de langue parlée, le profil grammatical, sémantique et pragmatique des verbes *a zice*, *a spune*, *a ști și a crede*, par rapport à leurs équivalents du français: *dire*, *savoir* et *croire*. Vérifiant l'hypothèse d'une présence significative de l'usage parenthétique à l'oral, notamment sous l'incidence d'un sujet mobile, les trois chapitres surprennent un prototype de manifestation formelle. A cet égard, nous avons constaté **une préférence**, dans les deux langues, **pour les mêmes personnes grammaticales**, **des proportions similaires dans la distribution des emplois**, mais aussi l'apparition **des structures conventionnalisées**. Malgré cela, nos résultats ont indiqué des limitations au niveau de l'interprétation sémantico-pragmatique des verbes français, dues à la restrictions d'un sujet antéposé.

Les **conclusions** reviennent et mettent en valeur les résultats de la présente étude. Discuté sur la base de toutes les variables, dont la personne, la position du sujet, les emplois, les sous-corpus, le bilan offre une image complète du potentiel grammatical, sémantique et pragmatique des verbes, tout en confirmant l'utilité du quatrième modèle d'analyse proposé, aussi bien dans le corpus diachronique, que dans celui synchronique.

TABLE DES MATIÈRES

ARGUMENT	8
CHAPITRE I	
INCURSION THÉORIQUE DANS LE PROBLÈME DE LA PARENTHÉTICITÉ	
PRÉAMBULE	10
1. Premier modèle. La Non-dépendance.....	11
1.1. Complémenteur zéro et le problème du déshéritement.....	11
1.1.1. Modifications apportées au modèle 1.1.....	12
1.2. Complémenteur zéro et le problème de la <i>comment clause</i>	13
1.2.1. Observations sur le modèle 1.2	14
1.3. Quelques observations sur le modèle 1.....	17
1.3.1. Etudes faites dans des langues SV	17
1.3.2. Le modèle de la non-dépendance dans des langues <i>pro-drop</i>	18
1.3.3. Reconsidérer la notion de verbe parenthétique.....	20
1.4. Bilan sur le modèle de la Non-dépendance.....	21
2. Deuxième modèle: l'approche transformationnelle. La <i>S-lifting</i>	22
2.1. La <i>S-lifting</i> et l'extraposition	23
2.2. Pour une équivalence P que Q = Q, P/ P, Q dans les langues <i>pro-drop</i> ?	29
2.3. Bilan sur le modèle de l'équivalence P que Q = Q, P/ P, Q.....	32
3. La parenthéticité analysable en pragmatique	33
3.1. La sémantique des verbes occasionnant la parenthéticité.....	34
3.1.1. Verbes (d'attitude) propositionnel(le)s	34
3.1.2. Verbes propositionnels, modalité épistémique et évidentielle	35
3.2. De la sémantique à la pragmatique: quel parcours?.....	36
3.2.1. L'emploi parenthétique et la grammaticalisation.....	36
3.2.2. L'emploi parenthétique et la pragmatisation.....	37
3.3. La pragmatique de l'emploi parenthétique. Quelle terminologie?	38
3.3.1. Les enjeux des marqueurs discursifs/ pragmatiques.....	38
3.3.2. P que Q = grammair, Q, P = pragmatique dans les langues <i>pro-drop</i>	40
3.4. Bilan sur le troisième modèle	42
4. Bilan sur le premier, le deuxième et le troisième modèles.....	42
5. Pour un quatrième cadre d'analyse.....	43
5.1. Le problème du complémenteur et la transitivité.....	44
5.2. Applicabilité du quatrième modèle en diachronie et en synchronie	47
5.3. Concepts	49

CHAPITRE II

CORPUS. DESCRIPTION ET MÉTHODOLOGIE

1. Pour un regard sur la parenthéticité.....	50
2. Corpus et sous-corpus.....	52
2.1. Définir l'idée de corpus	52
2.1.1. Corpus = Plusieurs sous-corpus.....	52
2.2. Description du corpus diachronique	53
2.2.1. Sous-corpus et types de texte.....	53
2.2.2. Choix de la période historique	54
2.3. Description du corpus synchronique.....	55
2.4. Méthodologie de constitution corpus diachronique et synchronique	56
2.4.1. Méthodologie commune constitution corpus.....	56
2.4.2. Préliminaires	57
2.4.3. Corpus diachronique: cinq types de textes, quatre siècles	57
2.4.4. Formation Corpus synchronique	61
2.4.5. Méthodologie commune traitement des données	62
2.5. Conclusions.....	67

PREMIÈRE PARTIE

TRAITER DE LA PARENTHÉTICITÉ EN DIACHRONIE. ANALYSE SUR CORPUS

Introduction	69
--------------------	----

CHAPITRE III

A *ZICE*/A *SPUNE* 'DIRE' EN LANGUE ANCIENNE

Introduction	73
1. Observations sur <i>a zice</i> 'dire', corpus diachronique	74
1.1. Profil grammatical: <i>a zice</i> 'dire', première personne <i>zic</i> '(je) dis'.....	75
1.1.1. Ordre des constituants	75
1.1.2. Rection forte <i>versus</i> rection faible.....	76
1.1.3. Conclusions sur <i>a zice</i> 'dire', première personne, corpus diachronique.....	101
1.2. Profil grammatical: <i>a zice</i> 'dire', deuxième personne (<i>d</i>) <i>zici</i> '(tu) dis'	103
1.2.1. Ordre des constituants	103
1.2.2. Rection forte <i>versus</i> rection faible.....	104
1.2.3. Conclusions sur <i>a zice</i> 'dire', deuxième personne, corpus diachronique.....	110
1.3. Profil grammatical: <i>a (d)zice</i> 'dire', troisième personne (<i>d</i>) <i>zice</i> '(il) dit'	111
1.3.1. Ordre des constituants	111
1.3.2. Rection forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	111

1.3.2.1. Observations sur la rection forte	112
1.3.2.2. Observations sur (<i>d</i>) <i>zice</i> 'il dit' en emploi parenthétique.....	115
1.3.2.3. Observations sur <i>se zice</i> 'on dit' copule.....	117
1.3.2.4. Observations sur l'insertion des DD	119
1.3.2.5. Emplois de frontière	120
1.3.2.6. Observations sur <i>cică</i> 'on dit que'	123
1.3.3. Conclusions sur <i>a zice</i> 'dire', troisième personne, corpus diachronique	123
2. Observations sur <i>a spune</i> 'dire', corpus diachronique	124
2.1. Profil grammatical: <i>a spune</i> 'dire', première personne <i>spun/i</i> '(je) dis'	124
2.1.1. Ordre des constituants	125
2.1.2. Rection forte <i>versus</i> rection faible.....	126
2.1.2.1. Observations sur la rection forte	126
2.1.2.2. Observations sur la rection faible.....	129
2.2. Profil grammatical: <i>a spune</i> 'dire', troisième personne <i>spune</i> '(il) dit'	130
2.2.1. Ordre des constituants	131
2.2.2. Rection forte <i>versus</i> rection faible.....	131
3. Conclusions sur <i>a zice/ a spune</i> 'dire', corpus diachronique	132

CHAPITRE IV

A ȘTI 'SAVOIR' EN LANGUE ANCIENNE

Introduction	139
1. Profil grammatical: <i>a ști</i> 'savoir', première personne <i>știu</i> '(je) sais'	138
1.1. Ordre des constituants	139
1.2. Rection forte <i>versus</i> rection faible.....	139
1.2.1. Observations sur la rection forte	140
1.2.2. Observations sur l'emploi parenthétique.....	153
1.3. Conclusions sur <i>a ști</i> 'savoir', première personne, corpus diachronique.....	155
2. Profil grammatical: <i>a ști</i> 'savoir', deuxième personne <i>știi</i> '(tu) sais'	156
2.1. Ordre des constituants	157
2.2. Rection forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	157
2.3. Observations sur les emplois de frontière	163
2.4. Observations sur l'emploi parenthétique.....	165
2.5. Conclusions sur <i>a ști</i> 'savoir', deuxième personne, corpus diachronique	167
3. Profil grammatical: <i>a ști</i> 'savoir', troisième personne <i>știi</i> '(il) sait'	169
3.1. Ordre des constituants	170
3.2. Rection forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	170
3.2.1. Observations sur l'emploi parenthétique.....	177
3.3. Conclusions sur <i>a ști</i> 'savoir', troisième personne, corpus diachronique	180
4. Conclusions sur <i>a ști</i> 'savoir', corpus diachronique	181

CHAPITRE V

A CREDE 'CROIRE' EN LANGUE ANCIENNE

Introduction	186
1. Profil grammatical: <i>a crede</i> 'croire', première personne <i>cred(zu)</i> '(je) crois'	185
1.1. Ordre des constituants	186
1.2. Réaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique	186
1.2.1. Observations sur l'emploi parenthétique	191
1.3. Observations sur les autres emplois de <i>cred</i> '(je) crois'	192
1.4. Conclusions sur <i>a crede</i> 'croire' première personne, corpus diachronique	194
2. Profil grammatical: <i>a crede</i> 'croire', deuxième personne <i>cre(d)zi</i> '(tu) crois'	195
2.1. Réaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique	195
2.2. Conclusions sur <i>a crede</i> , deuxième personne, corpus diachronique	200
3. Profil grammatical: <i>a crede</i> 'croire', troisième personne <i>crede</i> '(il) croit'	200
3.1. Ordre des constituants	201
3.2. Réaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique	201
3.3. Conclusions sur <i>a crede</i> , troisième personne, corpus diachronique	207
4. Conclusions sur <i>a crede</i> 'croire', corpus diachronique	208
CONCLUSIONS ANALYSE DIACHRONIQUE	212

DEUXIÈME PARTIE

TRAITER DE LA PARENTHÉTICITÉ EN SYNCHRONIE. ANALYSE SUR CORPUS

Introduction	215
--------------------	-----

CHAPITRE VI

A ZICE/ A SPUNE 'DIRE' EN ROUMAIN PARLÉ CONTEMPORAIN

Introduction	218
--------------------	-----

1. A zice 'dire', sous-corpus ROVA et IVLRA

1.1. Ordre des constituants	218
1.2. Réaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique	218
1.3. Profil grammatical: <i>a zice</i> 'dire', première personne <i>zic</i> '(je) dis'	219
1.3.1. Ordre des constituants	220
1.3.2. Conclusions sur <i>a zice</i> 'dire', première personne	230
1.4. Profil grammatical: <i>a zice</i> 'dire', deuxième personne <i>zici</i> '(tu) dis'	231

1.4.1. Ordre des constituants. Reaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique	231
1.4.2. Autres emplois de <i>zici</i> ‘(tu) dis’	232
1.4.3. Conclusions sur <i>a zice</i> ‘dire’, deuxième personne	233
1.5. Profil grammatical: <i>a zice</i> ‘dire’, troisième personne <i>zice</i> ‘(il) dit’	234
1.5.1. Reaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	234
1.5.2. Observations sur <i>cică</i> ‘(on)-dit-que’	236
1.5.3. Conclusions sur <i>a zice</i> ‘(il) dit’, troisième personne.....	237
1.6. Conclusions sur <i>a zice</i> ‘dire’	237
2. <i>A spune</i> ‘dire’, sous-corpus ROVA et IVLRA.....	238
2.1. Ordre des constituants	239
2.2. Reaction forte <i>versus</i> reaction faible.....	239
2.3. Profil grammatical: <i>a spune</i> ‘dire’, première personne <i>spun</i> ‘(je) dis’	240
2.3.1. Reaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	240
2.3.2. Conclusions sur <i>a spune</i> ‘dire’, première personne	250
2.4. Profil grammatical: <i>a spune</i> ‘dire’, deuxième personne <i>spui</i> ‘(tu) dis’.....	250
2.4.1. Reaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	250
2.4.2. Conclusions sur <i>a spune</i> ‘dire’, deuxième personne	251
2.5. Profil grammatical: <i>a spune</i> ‘dire’, troisième personne <i>spune</i> ‘(il) dit’	252
2.5.1. Conclusions sur <i>a spune</i> ‘dire’, troisième personne.....	253
2.6. Conclusions sur <i>a spune</i> ‘dire’	253
2.7. Remarques sur <i>dire</i> français par rapport à <i>a zice</i> et <i>a spune</i> ‘dire’ roumain.....	254
2.7.1. Profil grammatical: <i>dire</i> , première personne <i>je dis</i> , sous-corpus CFPP.....	256
2.7.2. Profil grammatical: <i>dire</i> , deuxième personne <i>tu dis</i> , sous-corpus CFPP	260
2.7.3. Profil grammatical: <i>dire</i> , troisième personne <i>il/on dit</i> , sous-corpus CFPP	261
2.7.4. Conclusions sur <i>dire</i> , sous-corpus CFPP	264

CHAPITRE VII

A ȘTI ‘SAVOIR’ EN ROUMAIN PARLÉ CONTEMPORAIN

Introduction	266
1. Profil grammatical: <i>a ști</i> ‘savoir’, première personne <i>știu</i> ‘(je) sais’.....	266
1.1. Reaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	266
1.2. Autres emplois de <i>a ști</i> ‘savoir’, première personne <i>știu</i> ‘(je) sais’	272
1.3. Conclusions sur <i>a ști</i> ‘savoir’, première personne	273
2. Profil grammatical: <i>a ști</i> ‘savoir’, deuxième personne <i>știi</i> ‘(tu) sais’	274
2.1. Autres emplois de <i>a ști</i> ‘savoir’, deuxième personne <i>știi</i> ‘(tu) sais’	276
2.2. Conclusions sur <i>a ști</i> ‘savoir’, deuxième personne.....	278
3. Profil grammatical: <i>a ști</i> ‘savoir’, troisième personne <i>știe</i> ‘(il) sait’	279
3.1. Reaction forte <i>versus</i> emploi parenthétique.....	279
3.2. Autres emplois de <i>știe</i> ‘(il) sait’	280
3.3. Conclusions sur <i>a ști</i> ‘savoir’, troisième personne.....	281

4. Remarques sur <i>savoir</i> , sous-corpus français CFPP	281
4.1. Profil grammatical: <i>savoir</i> , première personne <i>je sais</i>	283
4.1.1. Rection forte <i>versus</i> emploi parenthétique	283
4.1.2. Conclusions sur <i>savoir</i> , première personne	284
4.2. Profil grammatical: <i>savoir</i> , deuxième personne <i>tu sais</i>	285
4.2.1. Conclusions sur <i>savoir</i> , deuxième personne	285
4.3. Profil grammatical: <i>savoir</i> , troisième personne <i>il sait</i>	286
4.3.1. Conclusions sur <i>savoir</i> , troisième personne	286
4.4. Conclusions sur <i>savoir</i>	287

CHAPITRE VIII

A CREDE ‘CROIRE’ EN ROUMAIN PARLÉ CONTEMPORAIN

Introduction	289
1. <i>A crede</i> ‘croire’, sous-corpus ROVA et IVLRA	288
1.1. Ordre des constituants. Rection forte <i>versus</i> rection faible	289
1.2. Profil grammatical: <i>a crede</i> ‘croire’, première personne <i>cred</i> ‘(je) crois’	289
1.2.1. Ordre des constituants. Rection forte <i>versus</i> emploi parenthétique	289
1.2.2. Autres emplois de <i>cred</i> ‘(je) crois’	294
1.2.3. Conclusions sur <i>a crede</i> ‘croire’, première personne	294
1.3. Profil grammatical <i>a crede</i> ‘croire’, deuxième personne <i>știi</i> ‘(tu) sais’	295
1.3.1. Conclusions sur <i>a crede</i> ‘croire’, deuxième personne	296
1.4. Profil grammatical: <i>a crede</i> ‘croire’, troisième personne <i>crede</i> ‘(il) croit’	297
1.5. Conclusions sur <i>a crede</i> ‘croire’	297
1.6. Observations sur <i>croire</i> français, par rapport à <i>a crede</i> roumain	298
1.6.1. Profil grammatical: <i>croire</i> , première personne <i>je/j’ crois</i>	299
1.6.2. Conclusions sur <i>croire</i> , première personne, et conclusions sur <i>croire</i>	301
CONCLUSIONS ANALYSE SYNCHRONIQUE	302
CONCLUSIONS FINALES	306
BIBLIOGRAPHIE	309
CORPUS	316
ANNEXES	322